

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 5 (1879)  
**Heft:** 35

**Artikel:** Fremdworte mit moderner Verdeutschung  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-424304>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



MEDICINAPARATE, Sonntagsinserate, BÜCHERANZEIGER, Verkaufs-Offerten, DARFUM LUXUSARTIKEL, BADER & KURORTE, Feine Weine, PIANOS, Für Jagd-Liebhaber, Conservirte Nahrungsmittel.

# Illustrirte Annoncen-Beilage zum Nebelspalter

N<sup>o</sup> 35

Inserate im „Nebelspalter“ sind bei der großen Verbreitung des Blattes vor um so sicherem Erfolg, als dieselben je eine ganze Woche anliegen und beachtet werden. Inseratenaufträge sind einzusenden an die Annoncen-Expedition von Orell Füssli & Co., Marktgaße 14 Zürich. Preis pro Zeile 30 Rp.; bei Wiederholungen wird großer Rabatt bewilligt. Auskunft über alle in diesem Anzeiger erscheinenden Annoncen wird unentgeltlich erteilt.

## WAID BEI ZÜRICH

530n  
Prachtvolle Aussicht auf Stadt, See und Gebirge.

Große Parkanlagen.  
Neue gute Fahrtrasse zur Wirtschaft und nach Bödinge.

durch die Zürcher Stadtmusik „Concordia“  
CONCERTS

Sommer-Restaurant, mit künstlerisch ausgeschmücktem Pavillon für 1000 Personen.  
Reale Land- und ausgewählte Flaschenweine. Treffliche Küche.  
Familien- und Gesellschaftessen auf Bestellung. Gute Stallungen für Pferde.

**RUD. MORF.**

### Fremdworte mit moderner Verdeutschung.

**Adagio**, Feind des Richard Wagner's.  
**Aqua fontana**, Erfrischung, welche dem armen Mann unverzollt vergönnt ist.  
**Annetiren**, eine englische Angewohnheit, die sich leicht in's Deutsche übersezt.  
**Bagatellen**, Getreide-, Petroleum- und Kaffeezölle.  
**Ballast**, ein Minister, dem man los sein möchte.  
**Bambus**, Aufmunterungswerkzeug, welches man wieder für's deutsche Volk einführen will.  
**Bon mot**, Trost in trüben Stunden.  
**Cancan**, Stärkungsmittel für ältere Herren.  
**Couvert**, ein Umschlag, doch nicht von Haferschleim.  
**Danaiden**, 5 Schwestern, die 5 Milliarden zu Wasser machen könnten.  
**Debut**, das erste Auftreten mit neuen Stiefeln.  
**Diligence**, ein Filwagen, der sich Zeit läßt.  
**En gala**, sauber gewaschen und gekämmt.  
**Guillotiniren**, kopflos machen. Näheres sagen die Stockfische.  
**Illuminant**, ein Erleuchter. Jemand, der zu viel auf die Lampe gegossen.  
**Insolvenz**, Unfähigkeit Geld zahlen zu können. Die Gicht in den Fingern haben.  
**Litanei**, Wechselgebet. Um Bezahlung eines Wechfels bitten.  
**Logik**, Schließkunst. Fertigkeit eines Gefangenwärters.  
**Lombard**, ein Pfandhaus. Ein Haus in dem Pfänder durch Klüße nicht ausgelöst werden.  
**Medusenhaupt**, ein Kopf, dem sich kein Friseur zu nahen wagte.  
**Mumie**, eine Dauerleiche. Eine Leiche, die man bedauern muß, weil sie im Grabe keine Ruhe hat.  
**Miasma**, Ansteckungsstoff. Z. B. Tabakzoll.  
**Occident**, Westen, (siehe Gilet).  
**Parnass**, der Musenberg, welcher meistens zu Efel erstiegen wird.  
**Parvenu**, ein Glätszpitz, der häufig ungenießbar und giftig ist.  
**Prosa**, Reden, ehe sie zum Buchbinder kommen.  
**Perpetuum mobile**, Steuervorschläge.  
**Silhouetten**, Köpfe die sich nichts weiß machen lassen, z. B. Dr. Zoos.  
**Statue**, ein Ausgehauerer.  
**Romantik**, die Sage von einer einigen Schweiz.

### Sinnspruch.

Wer bei Verständigen spricht, bei Dummen schweigt,  
Sich bei den Letztern am geschiedisten zeigt.

**PATENT**  
technisches Bureau  
von J. Brandt & G. W. Nawrocki  
Civil-Ingenieure  
BERLIN W., Leipziger-Str. 124.

[504]

**Gesucht.**  
in ein Hotel 1. Ranges:  
1 Lingere,  
1 Kellermeister. (198)  
Beides sind Jahrestellen.

**Portier.**  
In einem Hotel der deutschen Schweiz kann ein tüchtiger 1. Portier, auch im Fahren bewandert, sofort oder auf 15. September eintreten. (196)

**Kellnerin- und Volontärin-Gesuch.**  
Für ein kleines Restaurant erster Klasse des Kantons Schwyz wird eine gut empfohlene Kellnerin, welche französisch spricht und ein junges Mädchen als Volontärin gesucht. Letzteres würde Gelegenheit haben, das Serviren und die französische Sprache zu erlernen. (197)

Alten Nordhäuser Kornbranntwein à Ltr. 50 Pf. bis M. 1. 20,  
sowie Nordhäuser Getreidekummel à Liter 80 Pf.  
exclus. Flaschen oder Gebinde versendet gegen Nachnahme oder vorher ges. Casse (e560)  
**Wilhelm Schütze in Nordhausen.**

---

**HOTEL HABIS**  
Bahnhof — ZÜRICH — Bahnhof  
seitwärts der Einsteighalle (Hotel II. Ranges) seitwärts der Einsteighalle  
frei am Bahnhofplatz gelegen vis-à-vis der Einsteighalle und des Post- und Telegraphenbureaus. Droschken- und Dienstmännerstation in unmittelbarer Nähe. Zimmerpreise, Service inbegriffen, von Fr. 1. 75 an. Table d'hôte 12 1/2 Uhr à Fr. 2. 50. Restauration im Parterre mit Terrasse. Gute Küche, feine in- und ausländische Weine; feines offenes Bier. Aufmerksame Bedienung. Billigste Preise.  
Hochachtungsvoll empfiehlt sich  
E. Habisreutinger.  
(539n)